

Subject:	GRAMÀTICA ANGLESA: ÚS DE LA LLENGUA	
Code:	28459	
Credits:	6	
Groups:	1	2
Semester:	1st	2nd
Teachers:	Hortènsia Curell i Gotor	Melissa Moyer
Office number:	B11/150	B11/148
Tel. no.:	93 581 23 25	93 581 23 26
E-mail:	<u>hortensia.curell@uab.cat</u>	<u>melissa.moyer@uab.cat</u>

BRIEF DESCRIPTION OF SUBJECT

The goals of this course are twofold. First, it is intended as an introduction to the skills and strategies for dealing with the various issues which arise when translating. Second, it is meant to improve your control over written English expression. A variety of texts from Spanish and Catalan are used in order for you to practice translating different styles. Emphasis is placed on alternative ways of expressing identical or similar ideas. Short exercises directly related to the practice of translation and English expression will be assigned and discussed in class.

The subject is intended as an eminently practical course intended to improve control over written expression by continuing the acquisition process of English vocabulary and structures with their different semantic and pragmatic shades of meaning. It also serves as an introduction to the skills and strategies for dealing with the various issues which arise when translating. A variety of texts are used in order to practice translating different styles. Emphasis is placed on alternative ways of expressing identical or similar ideas thus enriching the student's resources of English. Short exercises directly related to the practice of English expression, structures and vocabulary will be assigned and discussed in class. The course is planned from a contrastive point of view, focusing especially on those areas of English different from Catalan/Spanish.

OBJECTIVES

By the end of the course the student should show a development of his/her language resources in terms of English proficiency including some understanding and sensitivity to stylistically conditioned choices. The student should be able to analyse the differences between English and Catalan/Spanish.

SYLLABUS

The major areas of English grammar will be covered, with a special emphasis on those areas where there are bigger differences between English and Catalan/Spanish: the structure of the NP; article usage; the verb phrase; uses of the English tenses; the modals, lexicalization patterns.

ASSESSMENT

The course will be evaluated as follows:

- Final exam (60%).
- Homework and in-class assignment (25%).
- Work done in the "tutoria integrada" (15%)

Note: The level of English will be taken into account when correcting written work and in the final assessment.

Important: All assignments submitted MUST be word processed, using a 12 point character size, double spacing and margins (2,5 cm) on all sides. Assignments that do not follow these specifications will not be corrected.

TUTORIALS

The “tutoria integrada” will be done virtually, using the *Campus Virtual*. Tutorials will be devoted to practical exercises and to discussions of readings.

OBSERVATIONS

Important warning

Past experience has shown that students who have not passed *Anglès Instrumental II* will have serious difficulties in reaching the required standard. This subject is at a higher level than *Anglès Instrumental II*.

BIBLIOGRAPHY / MATERIALS

Students will need not only to use good bilingual dictionaries, but also monolingual English, Spanish and Catalan dictionaries from the very beginning of the course.

The course work will be based on a pack of texts for translation and of exercise material which should be acquired from the photocopy service.

Readings: Readings may be assigned on the basis of specific needs which come up during the course. Students may be expected to read about these issues in the books listed below, and comment on them in class or in the tutorial sessions.

Baker, Mona. 1992. *In Other Words. A textbook on translation* Routledge. (Descriptive study of the strategies of good professionals’ usage, with linguistic explanations).

Beeby, Allison. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English*. Ottawa: University of Ottawa Press. (Coursebook. A good coverage of basic concepts with task-based practice).

Duff, Alan. 1991. *Translation*. Oxford University Press. (Very eclectic, simple and full of common sense)

Mott, B. 1996. *A course in Semantics and Translation for Spanish learners of English*. Barcelona: EUB.

Useful reference resources

English monolingual

Bank of English. www.cobuild.collins.co.uk

Collins Cobuild Dictionary. 1987. Collins.

McArthur, T. 1981. *Longman Lexicon of Contemporary English*. Longman.

New Roget’s Thesaurus. 1961. Putnam.

Oxford English Dictionary. 1988. Oxford. (and Shorter version).

Swan, M. 1995. *Practical English Usage*. Oxford University Press.

Webster’s New World English Dictionary. 1972. Simon and Schuster.

Catalan monolingual

Diccionari de la Llengua Catalana. 1996. Institut d'Estudis Catalans.

Diccionari de la Llengua Catalana. 1993. Enciclopèdia Catalana.

English-Catalan bilingual

Diccionari anglès-català. Enciclopèdia Catalana. 1983.

Diccionari català-anglès. Enciclopèdia Catalana. 1985.

Spanish monolingual

Diccionario de la Real Academia Española. 1992. Espasa Calpe.

Moliner, Maria. 1987. Gredos.

English-Spanish bilingual

**Oxford English-Spanish/Spanish-English Dictionary*. 1994. Oxford University Press.

**Collins Oxford English-Spanish/Spanish-English Dictionary*. Collins.

Harraps Oxford English-Spanish/Spanish-English Dictionary. Harrap.